

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

12 FEBRUARI 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van artikel 53
van de Grondwet (1)**

TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE SENAAT (2)

Enig artikel

Artikel 53 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 53. — § 1. Onverminderd artikel 58 telt de Senaat 71 senatoren, van wie:

1° 25 senatoren, overeenkomstig artikel 47 gekozen door het Nederlandse kiescollege;

2° 15 senatoren, overeenkomstig artikel 47 gekozen door het Franse kiescollege;

3° 10 senatoren, aangewezen door en uit de Vlaamse Raad;

TEXTE TRANSMIS
PAR LE SENAT (2)

Article unique

L'article 53 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 53. — § 1^{er}. Sans préjudice de l'article 58 le Sénat se compose de 71 sénateurs, dont:

1° 25 sénateurs élus conformément à l'article 47, par le collège électoral néerlandais;

2° 15 sénateurs élus conformément à l'article 47, par le collège électoral français;

3° 10 sénateurs désignés par le Conseil flamand en son sein;

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

12 FEVRIER 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision de l'article 53
de la Constitution (1)**

VOM SENAT ÜBER-
MITTELTEN TEXT (2)

Einziger Artikel

Artikel 53 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 53. — § 1. Unbeschadet des Artikels 58 setzt der Senat sich aus 71 Senatoren zusammen; davon werden

1. 25 Senatoren gemäß Artikel 47 vom niederländischen Wahlkollegium gewählt;

2. 15 Senatoren gemäß Artikel 47 vom französischen Wahlkollegium gewählt;

3. 10 Senatoren vom Flämischen Rat aus seiner Mitte bestimmt;

(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 18 oktober 1991, nr. 206).

(2) Zie :

Stukken van de Senaat :

100 (B.Z. 1991-1992) :

— Nr. 20/1° : Voorstel van de heer Vandenberghe c.s.

— Nr. 20/2° : Verslag.

— Nrs. 20/3° tot 22° : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

10 en 11 februari 1993.

(*) Tweede zitting van de 48e zittingsperiode.

(1) Déclaration de révision de la Constitution (*Moniteur belge* du 18 octobre 1991, n° 206).

(2) Voir :

Documents du Sénat :

100 (S.E. 1991-1992) :

— N° 20/1° : Proposition de M. Vandenberghe et consorts.

— N° 20/2° : Rapport.

— N°s 20/3° à 22° : Amendements.

Annales du Sénat :

10 et 11 février 1993.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

4° 10 senatoren, aangewezen door en uit de Franse Gemeenschapsraad;

5° 1 senator, aangewezen door en uit de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

6° 6 senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in het 1° en het 3°;

7° 4 senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in het 2° en het 4°.

§ 2. De senatoren bedoeld in § 1, 1°, 3° en 6°, vormen de Nederlandse taalgroep van de Senaat. De senatoren bedoeld in § 1, 2°, 4° en 7°, vormen de Franse taalgroep van de Senaat.

§ 3. Ten minste een van de senatoren bedoeld in § 1, 1°, 3° en 6°, heeft op de dag van zijn verkiezing zijn woonplaats in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Ten minste zes van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, 4° en 7°, hebben op de dag van hun verkiezing hun woonplaats in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. Indien niet ten minste vier van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, op de dag van hun verkiezing hun woonplaats hebben in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, moeten ten minste twee van de senatoren bedoeld in § 1, 4°, op de dag van hun verkiezing hun woonplaats hebben in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

§ 4. Het totaal aantal senatoren bedoeld in § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° en 7°, wordt in elke taalgroep, op grond van het stemcijfer van de lijsten behaald bij de verkiezing van de senatoren bedoeld in § 1, 1° en 2°, verdeeld volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

Voor de aanwijzing van de senatoren bedoeld in § 1, 3° en 4°, komen alleen de lijsten in aanmerking waarop ten minste één senator bedoeld in § 1, 1° en 2°,

4° 10 sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté française en son sein;

5° 1 sénateur désigné par le Conseil de la Communauté germanophone en son sein;

6° 6 sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 1° et 3°;

7° 4 sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 2° et 4°.

§ 2. Les sénateurs visés au § 1^{er}, 1°, 3° et 6°, forment le groupe linguistique néerlandais du Sénat. Les sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, 4° et 7°, forment le groupe linguistique français du Sénat.

§ 3. Au moins un des sénateurs visés au § 1^{er}, 1°, 3° et 6°, est domicilié, le jour de son élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Au moins six des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, 4° et 7°, sont domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Si quatre au moins des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, ne sont pas domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, au moins deux des sénateurs visés au § 1^{er}, 4°, doivent être domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Le nombre total de sénateurs visés au § 1^{er}, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7°, est réparti au sein de chaque groupe linguistique en fonction du chiffre électoral des listes obtenu à l'élection des sénateurs visés au § 1^{er}, 1° et 2°, suivant le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

Pour la désignation des sénateurs visés au § 1^{er}, 3° et 4°, sont uniquement prises en considération les listes sur lesquelles au moins un sénateur visé au § 1^{er}, 1° et 2°, est élu et

4. 10 Senatoren vom Rat der Französischen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt;

5. 1 Senator vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt;

6. 6 Senatoren von den unter den Nummern 1 und 3 erwähnten Senatoren bestimmt;

7. 4 Senatoren von den unter den Nummern 2 und 4 erwähnten Senatoren bestimmt.

§ 2. Die in § 1 Nr. 1, 3 und 6 erwähnten Senatoren bilden die niederländische Sprachgruppe des Senats. Die in § 1 Nr. 2, 4 und 7 erwähnten Senatoren bilden die französische Sprachgruppe des Senats.

§ 3. Mindestens einer der in § 1 Nr. 1, 3 und 6, erwähnten Senatoren hat seinen Wohnsitz am Tag seiner Wahl im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt.

Mindestens sechs der in § 1 Nr. 2, 4 und 7, erwähnten Senatoren haben ihren Wohnsitz am Tag ihrer Wahl im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt. Wenn nicht mindestens vier der in § 1 Nr. 2 erwähnten Senatoren ihren Wohnsitz am Tag ihrer Wahl im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt haben, müssen mindestens zwei der in § 1 Nr. 4 erwähnten Senatoren ihren Wohnsitz am Tag ihrer Wahl im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt haben.

§ 4. Die Gesamtzahl der in § 1 Nr. 1, 2, 3, 4, 6 und 7 erwähnten Senatoren wird innerhalb jeder Sprachgruppe entsprechend der bei der Wahl der in § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren erhaltenen Wahlziffer der Listen nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung verteilt.

Für die Bestimmung der in § 1 Nr. 3 und 4 erwähnten Senatoren werden nur die Listen berücksichtigt, auf denen mindestens ein in § 1 Nr. 1 und 2 erwähnter Senator

gekozen is en voor zover voldoende op deze lijsten gekozen leden zitting hebben in, al naar het geval, de Vlaamse Raad of de Franse Gemeenschapsraad.

Voor de aanwijzing van de senatoren bedoeld in § 1, 6^o en 7^o, komen alleen de lijsten in aanmerking waarop ten minste één senator bedoeld in § 1, 1^o en 2^o, gekozen is.

De senator bedoeld in § 1, 5^o, wordt aangewezen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap bij volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

§ 5. Voor de verkiezing van de senatoren bedoeld in § 1, 1^o en 2^o, is de stemming verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

§ 6. Voor de verkiezing van de senatoren bedoeld in § 1, 1^o en 2^o, bepaalt de wet de kieskringen en de samenstelling van de kiescolleges; zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn, alsmede het verloop van de kiesverrichtingen.

De wet regelt de verkiezing van de senatoren bedoeld in § 1, 3^o tot 5^o, met uitzondering van de nadere regels die overeenkomstig een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, door de Gemeenschapsraden, ieder wat hem betreft, bij decreet worden gesteld. Dat decreet moet worden aangenomen met tweederde meerderheid van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

De wet regelt de verkiezing van de senatoren bedoeld in § 1, 6^o en 7^o.

Overgangsbepaling

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers zijn de hierna volgende bepalingen van toepassing:

pour autant qu'un nombre suffisant de membres élus sur ces listes siège, selon le cas, au sein du Conseil flamand ou du Conseil de la Communauté française.

Pour la désignation des sénateurs visés au § 1^{er}, 6^o et 7^o, sont uniquement prises en considération les listes sur lesquelles au moins un sénateur visé au § 1^{er}, 1^o et 2^o, est élu.

Le sénateur visé au § 1^{er}, 5^o, est désigné par le Conseil de la Communauté germanophone à la majorité absolue des suffrages exprimés.

§ 5. Pour l'élection des sénateurs visés au § 1^{er}, 1^o et 2^o, le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf exceptions que la loi détermine.

§ 6. Pour l'élection des sénateurs visés au § 1^{er}, 1^o et 2^o, la loi détermine les circonscriptions électorales et la composition des collèges électoraux; elle détermine en outre les conditions auxquelles il faut satisfaire pour pouvoir être électeur, de même que le déroulement des opérations électorales.

La loi règle l'élection des sénateurs visés au § 1^{er}, 3^o à 5^o, à l'exception des modalités désignées par une loi adoptée à la majorité visée à l'article 1^{er}, dernier alinéa, lesquelles sont réglées par décret par les Conseils de communauté, chacun en ce qui le concerne. Ce décret doit être adopté à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

La loi règle l'élection des sénateurs visés au § 1^{er}, 6^o et 7^o.

Disposition transitoire

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les dispositions suivantes restent d'application:

gewählt ist und sofern genügend auf diesen Listen gewählte Senatoren je nach Fall im Flämisches Rat oder im Rat der Französischen Gemeinschaft einen Sitz haben.

Für die Bestimmung der in § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren werden nur die Listen berücksichtigt, auf denen mindestens ein in § 1 Nr. 1 und 2 erwähnter Senator gewählt ist.

Der in § 1 Nr. 5 erwähnte Senator wird vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit absoluter Mehrheit der abgegebenen Stimmen bestimmt.

§ 5. Für die Wahl der in § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren ist die Stimmabgabe obligatorisch und geheim. Sie findet in der Gemeinde statt, vorbehaltlich der Ausnahmen, die das Gesetz festlegt.

§ 6. Für die Wahl der in § 1, Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren bestimmt das Gesetz die Wahlkreise und die Zusammenstellung der Wahlkollegien; das Gesetz bestimmt außerdem die Bedingungen, die zu erfüllen sind, um Wähler zu sein, sowie den Verlauf der Wahlverrichtungen.

Das Gesetz regelt die Wahl der in § 1 Nr. 3 bis 5 erwähnten Senatoren, mit Ausnahme der Modalitäten, die durch ein mit der in Artikel 1 letzter Absatz vorgesehenen Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt werden und die von den Gemeinschaftsräten, jeder für seinen Bereich, durch Dekret geregelt werden. Dieses Dekret muß mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen werden, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

Das Gesetz regelt die Wahl der in § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren.

Übergangsbestimmung

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer kommen die folgenden Bestimmungen zur Anwendung:

De Senaat is samengesteld :

1^o uit 106 leden, overeenkomstig artikel 47 gekozen naar de bevolking van elke provincie. De bepalingen van artikel 48 zijn van toepassing op de verkiezing van deze senatoren;

2^o uit leden, door de provincieraden gekozen naar verhouding van één senator voor 200 000 inwoners. Elk overschot van ten minste 125 000 inwoners geeft recht op een senator meer. Evenwel benoemt elke provincieraad ten minste drie senatoren.

Deze leden mogen niet behoren tot de vergadering die hen kiest, noch daarvan deel hebben uitgemaakt gedurende de twee jaren die voorafgaan aan de dag van hun verkiezing.

3^o uit leden, door de Senaat gekozen, in aantal gelijk aan de helft van het getal der senatoren die door de provincieraden zijn gekozen. Is dit een oneven aantal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

Deze leden worden benoemd door de senatoren die met toepassing van het 1^o en het 2^o van deze overgangsbepaling zijn gekozen.

De verkiezing van de senatoren te kiezen met toepassing van het 2^o en het 3^o geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

Wanneer een senator die door de provincieraad van Brabant werd gekozen, na 31 december 1994 moet worden vervangen, kiest de Senaat een lid met inachtneming van de voorwaarden die in de wet worden vastgelegd. »

Brussel, 11 februari 1993.

De Voorzitter van de Senaat,

De Secretarissen,

Le Sénat se compose :

1^o de 106 membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 47. Les dispositions de l'article 48 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2^o de membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur pour 200 000 habitants. Tout excédent de 125 000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs.

Ces membres ne peuvent pas appartenir à l'assemblée qui les élit, ni en avoir fait partie au cours des deux ans précédant le jour de leur élection.

3^o de membres élus par le Sénat à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair, il est majoré d'une unité.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus en application des 1^o et 2^o de la présente disposition transitoire.

L'élection des sénateurs élus en application des 2^o et 3^o se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

S'il faut pourvoir, après le 31 décembre 1994, au remplacement d'un sénateur qui a été élu par le Conseil provincial du Brabant, le Sénat élit un membre selon les conditions fixées par la loi. »

Bruxelles, le 11 février 1993.

Le Président du Sénat,

F. SWAELEN.

Les Secrétaires,

N. PECRIAUX.

M. TYBERGHEN-VANDEBUSSCHE.

Der Senat setzt sich zusammen:

1. aus 106 Mitgliedern, die gemäß Artikel 47 entsprechend der Bevölkerungszahl jeder Provinz gewählt werden. Die Bestimmungen des Artikels 48 sind entsprechend anwendbar auf die Wahl dieser Senatoren;

2. aus Mitgliedern, die von den Provinzialräten im Verhältnis von einem Senator für 200 000 Einwohner gewählt werden. Jeder Überschuß von mindestens 125 000 Einwohnern gibt Anrecht auf einen weiteren Senator. Jedoch bestimmt jeder Provinzialrat mindestens drei Senatoren;

Diese Mitglieder dürfen der Versammlung, die sie wählt, weder angehören noch während der letzten zwei Jahre vor dem Tag ihrer Wahl angehört haben.

3. aus Mitgliedern, die vom Senat gewählt werden entsprechend der Hälfte der Zahl der von den Provinzialräten gewählten Senatoren. Ist diese Zahl ungerade, so wird sie um eine Einheit erhöht.

Diese Mitglieder werden von den in Anwendung der Nummern 1 und 2 dieser Übergangsbestimmung gewählten Senatoren bestimmt.

Die Wahl der in Anwendung der Nummern 2 und 3 zu wählenden Senatoren erfolgt nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung.

Wenn nach dem 31. Dezember 1994 ein vom Provinzialrat von Brabant gewählter Senator ersetzt werden muß, wählt der Senat ein Mitglied gemäß den durch Gesetz festgelegten Bedingungen. »

Brüssel, den 11. Februar 1993.

Der Vorsitzende des Senats,

Die Sekretäre,